

Elaborat și semnat la data de \_\_\_\_ luna \_\_\_\_\_ 200\_\_ שנת \_\_\_\_\_ לחודש \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ ביום \_\_\_\_\_ ונחתם ביום \_\_\_\_\_  
anul 200\_\_

Între: doamna/domnul \_\_\_\_\_ בין: גב' /מר \_\_\_\_\_

Posesorul buletinului de identitate nr. \_\_\_\_\_ נושאת/ת"ז מס' \_\_\_\_\_

Adresa: \_\_\_\_\_ כתובת: \_\_\_\_\_

(În continuare: "Patronul") (להלן: "המעסיק")

Și: doamna/domnul \_\_\_\_\_ לבין: גב' /מר \_\_\_\_\_

Posesorul buletinului de identitate nr. \_\_\_\_\_ נושאת/ת דרכון מס' \_\_\_\_\_

din statul \_\_\_\_\_ של מדינת \_\_\_\_\_

(În continuare: "Îngrijitorul") (להלן: "המטפלי")

1. Acest contract este supus legilor de angajare a muncitorilor străini în statul Israel și modificărilor stabilite de lege. Este consimțit între părțile contractante că legea aplicabilă a acestui contract este legea israeliană. הסכם זה כפוף לדיני העסקת עובדים זרים בסיעוד במדינת ישראל ולשינויים הנקבעים בחוק, מוסכם בין הצדדים כי הדין אשר יחול על הסכם זה הוא הדין הישראלי.
2. Acest contract este valabil pe un an și prelungirea lui depinde de consimțământul părților și de instrucțiunile legii. הסכם זה הוא לתקופה של שנה אחת והארכתו מותנית בהסכמת הצדדים ובהוראות החוק.
3. Îngrijitorul va lucra numai în casa patronului și va executa toate lucrările legate de necesitățile patronului, inclusiv asistență la spălare, punerea scutecilor, hrănire, curățenia casei, călcare, cumpărături și însoțirea Patronului în afara casei. המטפל יעבוד בבית המעסיק בלבד ויבצע את כל העבודות הקשורות לצרכיו של המעסיק לרבות עזרה ברחצה, החתלה, האכלה, ניקיון הבית, כביסה, גיהוץ קניות וליווי המטופל מחוץ לבית.
4. În niciun caz patronul nu va cere îngrijitorul să execute orice fel de lucrări în alte locuri și case și să nu furnizeze servicii care nu sunt legate direct de necesitățile lui personale. לא ידרוש המעסיק מהמטפל בשום מקרה לבצע עבודות במקומות ובבתים אחרים ולא לתת שירות שאינו קשור ישירות לצרכיו האישיים.
5. Îngrijitorul va sta în casa Patronului 24 de ore pe zi, în afară de perioada de concedii care vor fi definite în continuare și casa Patronului va fi considerată ca rezidența lui. המטפל ישהה בבית המעסיק 24 שעות ביממה, למעט בזמן חופשות שיוגדרו בהמשך ובית המעסיק ייחשב למקום מגוריו.
6. Îngrijitorul nu este permis să invite musafiri și/sau să folosească în mod neobișnuit camerele puse la dispoziția lui. המטפל אינו רשאי להזמין אורחים ו/או לעשות כל שימוש חריג בחדרים שהועמדו לרשותו.
7. Patronul nu este permis să dețină pașaportul Îngrijitorului, conform instrucțiunilor legii. המעסיק אינו רשאי להחזיק בדרכונו של המטפל, בכפוף להוראות החוק.
8. Patronul se obligă că va oferi Îngrijitorului condiții de trai adecvate, inclusiv hrană în cantitate suficientă, cazare potrivită, produse fundamentale de igienă și spălare zilnică. המעסיק מתחייב כי יספק למטפל תנאי מחיה הולמים, לרבות מזון בכמות מספקת, מגורים נאותים, מוצרי היגיינה בסיסיים ורחצה יומית.

9. Dacă Patronul va avea nevoie de spitalizare la spital, Îngrijitorul va sta împreună cu el 8 ore în cursul zilei sau în cursul nopții. Patronul va plăti cheltuieli de călătorie tur retur dela spital la casa Patronului și se va îngriji de hrană și băutură pentru Îngrijitor atât la spital cât și în casă.
10. Patronul va plăti banii de asigurare medicală pentru Îngrijitor conform legii.
11. Patronul se obligă să plătească banii de asigurare socială pentru Îngrijitor conform cerinței legii.
12. Când Îngrijitorul va ieși la ziua lui de odihnă săptămânală, Patronul va plăti Îngrijitorului un avans pe socoteala salariului lunar pe suma de 100 de șekeli.
13. După deducerea cheltuielilor de trai, asigurării medicale și avansurilor, Patronul va plăti Îngrijitorului suma de \_\_\_\_\_ șekeli până la data de 10 a lunii care urmează după luna de lucru.
14. Dacă Patronul are drept de ore de îngrijire medicală dela Instituția de Asigurare Socială și va cere Îngrijitorul să semneze un raport de muncă, Îngrijitorul va primi răsplata pentru orele de îngrijire medicală direct dela firma de îngrijire medicală legată cu Patronul și această sumă se va deduce din salariul lunar net, după cum s-a menționat la paragraful 12 de mai sus.
15. Dacă Îngrijitorul a acceptat cerința Patronului să lucreze în ziua lui de odihnă săptămânală și/sau într-o zi de concediu, Patronul va plăti Îngrijitorului suma de 200 de șekeli în adaos la avansul săptămânal.
16. Îngrijitorul va avea drept la o zi de odihnă pe săptămână, după cum este definit în instrucțiunile legii.
17. Îngrijitorul va avea drept la zile de boală conform instrucțiunilor legii și supus prezentării unui certificat medical.
18. Îngrijitorul va avea drept la zile de boală conform instrucțiunilor legii și supus prezentării unui certificat medical.
19. Îngrijitorul va avea drept la 12 zile de concediu pe an la sfârșitul fiecărui an de muncă.
20. Dacă sărbătoarea cade pe ziua de odihnă săptămânală a Îngrijitorului, el nu va avea drept la o zi de concediu adițional.
21. La sfârșitul unui an de muncă întreg, Îngrijitorul va avea drept la bani de convalescență conform instrucțiunilor legii.
9. היה ונוקק המעסיק לאשפוז בבית חולים ישהה המטפל במחיצתו 8 שעות במשך היום או במשך הלילה. המעסיק ידאג לתשלום דמי הנסיעה הלוך ושוב מבית החולים לבית המעסיק וכמו כן ידאג למזון ולשתיה למטפל הן בבית החולים והן בבית.
10. המעסיק ישלם את דמי הביטוח הרפואי עבור המטפל, בכפוף להוראות החוק.
11. המעסיק מתחייב לשלם את דמי הביטוח הלאומי עבור המטפל כנדרש בחוק.
12. מדי שבוע, בצאת המטפל ליום המנוחה, ישלם המעסיק למטפל מפרעה ע"ח השכר החודשי בסך של 100 ₪.
13. לאחר קיזוז הוצאות מחיה, מגורים, ביטוח רפואי ומפרעות ישלם המעסיק למטפל סך של \_\_\_\_\_ ₪ לא יאוחר מ- 10 לחודש העוקב לחודש העבודה.
14. היה זכאי המעסיק לשעות סיעוד מן הביטוח הלאומי ויבקש מהמטפל לחתום על דו"ח עבודה, יקבל העובד את תמורת שכר שעות הסיעוד ישירות מחברת הסיעוד עמה מקושר המעסיק וסכום זה יקוזז משכר הנטו החודשי, כאמור בסעיף 13 לעיל.
15. היה והסכים המטפל, לבקשת המעסיק, לעבוד ביום המנוחה השבועי ו/או ביום חופשה ישלם המעסיק למטפל סך של 200 ₪, בנוסף למפרעה השבועית.
16. המטפל יהיה זכאי ליום מנוחה שבועי, כמוגדר בהוראות החוק.
17. המטפל יהיה זכאי לימי מחלה בהתאם להוראות הדין ובכפוף להמצאת אישור רפואי.
18. המטפל יהיה זכאי ל- 9 ימי חג דתיים/לאומיים בהתאם לרשימה המתפרסמת ע"י שגרירות ארץ מוצאו.
19. המטפל יהיה זכאי ל- 12 ימי חופשה שנתית בגמר שנת עבודה מלאה.
20. במידה ויחול יום החג ביום המנוחה השבועי של המטפל לא יהיה המטפל זכאי ליום חופש נוסף.
21. בתום שנת עבודה מלאה יהיה המטפל זכאי לדמי הבראה בהתאם להוראות החוק.

22. Dacă Îngrijitorul a fost concediat din orice cauză, inclusiv decesul Patronului sau transferarea lui la o instituție de îngrijire medicală, Îngrijitorul va avea drept, dacă a împlinit un an de muncă la Patron, să primească compensație pentru concediere conform instrucțiunilor legii.

22. והיה ופוטר המטפל מכל סיבה שהיא, לרבות פטירת המטופל או העברתו למוסד סיעודי, יהיה זכאי המטפל, באם מלאה שנה לעבודתו אצל המעסיק, לקבלת פיצויי פיטורין בהתאם להוראות החוק.

23. Părțile contractante pot să termine acest contract printr-un anunț în avans de 30 de zile. Părțile contractante sunt obligate să se ducă la Ministerul de Interne și să aranjeze statutul Îngrijitorului în țară, conform circumstanțelor create, adică: transferare la un alt patron având permis de angajare sau transferare la viză de turist. Patronul va da Îngrijitorului și Ministerului de Interne o scrisoare de explicație privind circumstanțele terminării angajării, conform instrucțiunilor legii.

23. הצדדים רשאים להביא הסכם זה לידי סיום בהודעה מראש של 30 יום. הצדדים מחויבים לגשת למשרד הפנים ולהסדיר את מעמד המטפל בארץ, בהתאם לנסיבות שנוצרו, דהיינו: מעבר למעסיק אחר בעל היתר העסקה או מעבר לאשרת תייר. המעסיק ייתן למטפל ולמשרד הפנים מכתב הסבר על נסיבות סיום ההעסקה, בכפוף להוראות החוק.

24. Dacă Îngrijitorul va părăsi munca sa la Patron fără un anunț prealabil după cum s-a menționat în paragraful 24, și/sau nu va prezenta în termen de 10 zile dela părăsirea casei Patronului o fotocopie a vizei de muncă la un alt Patron, și/sau nu va prezenta o fotocopie a schimbării vizei de muncă cu o viză de turist. și/sau nu va părăsi țara, Patronul va înștiința Ministerul de Interne și Îngrijitorul va fi declarat ca fiind demn de expulzare din țară și continuarea șederii lui în Israel va fi ilegală.

24. היה ויעזוב המטפל את עבודתו אצל המעסיק ללא הודעה מוקדמת כאמור בסעיף 24 ו/או לא יעביר תוך 10 ימים מיום עזיבתו את בית המעסיק צילום של אשרת עבודה אצל מעסיק אחר ו/או לא יעביר צילום של החלפת אשרת העבודה באשרת תייר ו/או לא יעזוב את הארץ, יודיע על כך המעסיק למשרד הפנים והמטפל יוכרז כבר גרוש מן הארץ והמשך שהותו בישראל לא תהיה חוקית.

25. Dacă părțile au hotărât să prelungescă angajarea pe o perioadă adițională care depășește termenul prezentului contract, Patronul va trebui să reînnoiască permisul de muncă a Îngrijitorului și să suporte toate cheltuielile implicate în acestea.

25. היה והחליטו הצדדים על התקשרות לתקופה נוספת מעבר לאמור בהסכם זה, יהא על המעסיק לדאוג לחידוש אשרת העבודה של המטפל ולשאת בכל העלויות הכרוכות בכך.

26. Acestui contract se va atașa o anexă care detaliază cerințele și condițiile de muncă.

26. להסכם זה יצורף נספח המפרט את דרישות ותנאי העבודה.

Părțile declară că au citit și au înțeles conținutul prezentului contract și ca dovadă au semnat:

הצדדים מצהירים כי קראו והבינו את האמור והכתוב בהסכם זה ולראיה באו על החתום:

Patronul/ Patroana/Și/sau o rudă de familie:

המעסיק/ה/קרוב משפחה \_\_\_\_\_

Nr. de identitate: \_\_\_\_\_

מס' ת"ז \_\_\_\_\_

Adresa: \_\_\_\_\_

כתובת: \_\_\_\_\_

Îngrijitorul/ Îngrijitoarea \_\_\_\_\_

המטפל/ת: \_\_\_\_\_

Posesorul buletinului de identitate nr \_\_\_\_\_

נושא/ת דרכון מס' \_\_\_\_\_

Adresa: \_\_\_\_\_

כתובת: \_\_\_\_\_

Semnătura: \_\_\_\_\_

חתימה: \_\_\_\_\_